

**eMatins powered by AGES**

# The Service of Vespers

**on Sunday Evening**

**for Monday, April 22, 2019**

**Triodion - Palm Sunday  
on Sunday Evening at Vespers**

**Texts in Greek and English**

## Sources

VPA Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

RB Copyright © 2019 by Richard Barrett

SD Copyright © 2019 by Fr. Seraphim Dedes

GKD Copyright © 2017 by Geroge K. Duvall

GOA © The Greek Orthodox Archdiocese of America

HC Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

AH Copyright © 2019 by Andreas Houpos

EL Copyright Archimandrite Ephrem ©

KW © Metropolitan Kallistos Ware

NKJV Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

OCA Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

JR Copyright © 2014 by Fr. Juvenaly Repass

RSV Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

SAAS Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

vol Orthodox Monastery of the Veil of our Lady

## Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

## AGES DCS Website

This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: [info@agesinitiatives.org](mailto:info@agesinitiatives.org)

**Τριώδιον**

Κυριακή τῶν Βαΐων

Τῇ Κυριακῇ Ἑσπέρας εἰς τὸν Ἑσπερινόν.

**ΕΣΠΕΡΙΝΟΣ**

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε, νῦν  
καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν  
Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν αὐτῷ, Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ καὶ  
Θεῷ ἡμῶν.

**Ψαλμὸς ΡΓ' (103).**

Εὐλόγει ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.  
Κύριε ὁ Θεός μου ἐμεγαλύνθης σφόδρα.  
Ἐξομολόγησιν καὶ μεγαλοπρέπειαν  
ἐνεδύσω, ἀναβαλλόμενος φῶς ὡς ἱμάτιον.  
Ἐκτείνων τὸν οὐρανὸν ὥσει δέσρην, ὁ  
στεγάζων ἐν ὕδασι τὰ ὑπερῶα αὐτοῦ.  
Ὁ τιθεὶς νέφη τὴν ἐπίβασιν αὐτοῦ, ὁ  
περιπατῶν ἐπὶ πτερυγῶν ἀνέμων. Ὁ  
ποιῶν τοὺς Ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα,  
καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πυρὸς  
φλόγα. Ὁ θεμελιῶν τὴν γῆν ἐπὶ τὴν  
ἀσφάλειαν αὐτῆς, οὐ κλιθήσεται εἰς τὸν  
αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Ἄβυσσος ὡς ἱμάτιον  
τὸ περιβόλαιον αὐτοῦ, ἐπὶ τῶν ὀρέων  
στήσονται ὕδατα. Ἀπὸ ἐπιτιμῆσεώς  
σου φεύξονται, ἀπὸ φωνῆς βροντῆς  
σου δειλιάσουσιν. Ἀναβαίνουσιν ὄρη,  
καὶ καταβαίνουσι πεδία εἰς τόπον, ὃν

**Triodion**

Palm Sunday

On Sunday Evening at Vespers

**VESPERS**

**PRIEST**

Blessed is our God always, now and ever,  
and to the ages of ages.

(Amen.)

**READER**

Come, let us worship and bow down  
before God our King.

Come, let us worship and bow down  
before Christ God our King.

Come, let us worship and bow down  
before Him, Christ our King and God.

**Psalms 103 (104).**

Bless the Lord, O my soul. O Lord my  
God, You are magnified exceedingly; You  
clothe Yourself with thanksgiving and  
majesty, who cover Yourself with light as  
with a garment, who stretch out the heavens  
like a curtain; You are He who covers His  
upper chambers with water, who makes the  
clouds His means of approach, who walks  
on the wings of the winds, who makes His  
angels spirits and His ministers a flame of  
fire. He established the earth on its stable  
foundation; it shall not be moved unto ages of  
ages. The deep like a garment is His covering;  
the waters shall stand upon the mountains;  
at Your rebuke they shall flee; at the sound  
of Your thunder, they shall be afraid. The  
mountains rise up, and the plains sink down  
to the place You founded for them. You set

ἐθεμελίωσας αὐτά. Ὅριον ἔθου, ὃ οὐ  
παρελεύσονται, οὐδὲ ἐπιστρέψουσι  
καλύψαι τὴν γῆν. Ὁ ἐξαποστέλλων  
πηγὰς ἐν φάραγξιν, ἀναμέσον τῶν ὀρέων  
διελεύσονται ὕδατα· ποτιοῦσι πάντα τὰ  
θηρία τοῦ ἀγροῦ, προσδέξονται ὄναγροι  
εἰς δίψαν αὐτῶν. Ἐπ' αὐτὰ τὰ πετεινὰ  
τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσει, ἐκ μέσου  
τῶν πετρῶν δώσουσι φωνήν. Ποτίζων  
ὄρη ἐκ τῶν ὑπερώων αὐτοῦ, ἀπὸ καρποῦ  
τῶν ἔργων σου χορτασθήσεται ἡ γῆ. Ὁ  
ἐξανατέλλων χόρτον τοῖς κτήνεσι, καὶ  
χλόην τῇ δουλείᾳ τῶν ἀνθρώπων. Τοῦ  
ἐξαγαγεῖν ἄρτον ἐκ τῆς γῆς, καὶ οἶνος  
εὐφραίνει καρδίαν ἀνθρώπου. Τοῦ ἱλαρύναι  
πρόσωπον ἐν ἐλαίῳ, καὶ ἄρτος καρδίαν  
ἀνθρώπου στηρίζει. Χορτασθήσεται τὰ  
ξύλα τοῦ πεδίου, αἱ κέδροι τοῦ Λιβάνου, ὥς  
ἐφύτευσας. Ἐκεῖ στρουθία ἐννοσσεύουσιν,  
τοῦ ἐρωδιοῦ ἡ κατοικία ἡγεῖται αὐτῶν. Ὅρη  
τὰ ὑψηλὰ ταῖς ἐλάφοις, πέτρα καταφυγὴ  
τοῖς λαγωαῖς. Ἐποίησε σελήνην εἰς καιροῦς,  
ὁ ἥλιος ἔγνω τὴν δύσιν αὐτοῦ. Ἔθου σκότος,  
καὶ ἐγένετο νύξ, ἐν αὐτῇ διελεύσονται  
πάντα τὰ θηρία τοῦ δρυμοῦ. Σκύμνοι  
ὠρυόμενοι τοῦ ἀρπᾶσαι, καὶ ζητῆσαι παρὰ  
τῷ Θεῷ βρῶσιν αὐτοῖς. Ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος,  
καὶ συνήχθησαν, καὶ εἰς τὰς μάνδρας  
αὐτῶν κοιτασθήσονται. Ἐξελεύσεται  
ἄνθρωπος ἐπὶ τὸ ἔργον αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ  
τὴν ἐργασίαν αὐτοῦ ἕως ἑσπέρας. Ὡς  
ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου, Κύριε, πάντα  
ἐν σοφίᾳ ἐποίησας, ἐπληρώθη ἡ γῆ τῆς  
κτίσεώς σου. Αὕτη ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη  
καὶ εὐρύχωρος, ἐκεῖ ἐρπετὰ ὧν οὐκ ἔστιν  
ἀριθμός, ζῶα μικρὰ μετὰ μεγάλων. Ἐκεῖ  
πλοῖα διαπορεύονται, δράκων οὗτος,  
ὃν ἔπλασας ἐμπαίζειν αὐτή. Πάντα

a boundary they shall not pass over; neither  
shall they return to cover the earth. You are  
He who sends springs into the valley; the  
waters shall pass between the mountains; they  
shall give drink to all the wild animals of the  
field; the wild asses shall quench their thirst;  
the birds of heaven shall dwell beside them;  
they shall sing from the midst of the rocks.  
You are He who waters the mountains from  
His higher places; the earth shall be satisfied  
with the fruit of Your works. You are He who  
causes grass to grow for the cattle, and the  
green plant for the service of man, to bring  
forth bread from the earth; and wine gladdens  
the heart of man, to brighten his face with oil;  
and bread strengthens man's heart. The trees  
of the plain shall be full of fruit, the cedars  
of Lebanon, which You planted; there the  
sparrows shall make their nests; the house  
of the heron takes the lead among them.  
The high mountains are for the deer; the  
cliff is a refuge for the rabbits. He made the  
moon for seasons; the sun knows its setting.  
You established darkness, and it was night,  
wherein all the wild animals of the forest  
will prowl about; the young lions roar and  
snatch their prey, and seek their food from  
God. The sun arises, and they are gathered  
together; and they shall be put to bed in their  
dens. Man shall go out to his work and to his  
labor until evening. O Lord, Your works shall  
be magnified greatly; You made all things  
in wisdom; the earth was filled with Your  
creation. There is this great and spacious sea:  
the creeping things are there without number;  
the living things are there, both small and  
great; there the ships pass through; there is  
this dragon You formed to play therein. All

πρὸς σὲ προσδοκῶσι, δοῦναι τὴν τροφὴν  
αὐτῶν εἰς εὐκαιρον, δόντος σου αὐτοῖς  
συλλέξουσιν. Ἀνοίξαντός σου τὴν χεῖρα,  
τὰ σύμπαντα πλησθήσονται χρηστότητος,  
ἀποστρέψαντος δέ σου τὸ πρόσωπον,  
ταραχθήσονται. Ἀντανελεῖς τὸ πνεῦμα  
αὐτῶν, καὶ ἐκλείψουσι, καὶ εἰς τὸν χοῦν  
αὐτῶν ἐπιστρέψουσιν. Ἐξαποστελεῖς  
τὸ πνεῦμα σου, καὶ κτισθήσονται, καὶ  
ἀνακαινιεῖς τὸ πρόσωπον τῆς γῆς.  
Ἦτω ἡ δόξα Κυρίου εἰς τοὺς αἰῶνας,  
εὐφρανθήσεται Κύριος ἐπὶ τοῖς ἔργοις  
αὐτοῦ. Ὁ ἐπιβλέπων ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ποιῶν  
αὐτὴν τρέμειν, ὁ ἀπτόμενος τῶν ὀρέων,  
καὶ καπνίζονται. Αἰσῶ τῷ Κυρίῳ ἐν τῇ  
ζωῇ μου, ψαλῶ τῷ Θεῷ μου ἕως ὑπάρχω.  
Ἦδυνθείη αὐτῷ ἡ διαλογία μου, ἐγὼ δὲ  
εὐφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ Κυρίῳ. Ἐκλείποιεν  
ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ ἄνομοι, ὥστε  
μὴ ὑπάρχειν αὐτοῦς. Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου,  
τὸν Κύριον.

Ὁ ἥλιος ἔγνω τὴν δύσιν αὐτοῦ. Ἔθου  
σκότος, καὶ ἐγένετο νύξ.

Ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου, Κύριε·  
πάντα ἐν σοφίᾳ ἐποίησας.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.  
Δόξα σοι ὁ Θεός. (ἐκ γ')

Ἡ ἐλπίς ἡμῶν, Κύριε, δόξα σοι.

things wait upon You, that You may give  
them food in due season. When You give  
it to them, they shall gather it; when You  
open Your hand, all things shall be filled with  
Your goodness. But when You turn Your face  
away, they shall be troubled; when You take  
away their breath, they shall die and return  
again to their dust. You shall send forth Your  
Spirit, and they shall be created, and You shall  
renew the face of the earth. Let the glory of  
the Lord be forever; the Lord shall be glad  
in His works; He looks upon the earth and  
makes it tremble; He touches the mountains,  
and they smoke. I will sing to the Lord all my  
life; I will sing to my God as long as I exist;  
may my words be pleasing to Him, and I shall  
be glad in the Lord. May sinners cease from  
the earth, and the lawless, so as to be no more.  
Bless the Lord, O my soul.

The sun knows its setting. You  
established darkness, and it was night.

O Lord, Your works shall be magnified  
greatly; You made all things in wisdom. [SAAS]

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You,  
O God. (3)

Our hope, O Lord, glory to You.

*Ἀπαγγελλομένου ἐπίσης τοῦ Προοιμιακοῦ, ὁ Ἱερεὺς ἵσταται ἀσκεπὴς ἐνώπιον τῆς ἁγίας Τραπέζης ἢ καὶ ἐνώπιον τῆς εἰκόνης τοῦ Σωτῆρος Χριστοῦ, ἱστάμενος ἐπὶ τοῦ Σολέα (ὡς ἐν τῷ Ὁρθρῳ), καὶ ἀναγινώσκει μυστικῶς τὰς Εὐχὰς τοῦ Λιχνικοῦ·*

**ΙΕΡΕΥΣ** (μυστικῶς)

### **ΕΥΧΗ ΠΡΩΤΗ**

Κύριε, οἰκτίρμον καὶ ἐλεῆμον, μακρόθυμε καὶ πολυέλεε, ἐνώτισαι τὴν προσευχὴν ἡμῶν, καὶ πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεως ἡμῶν· ποιήσον μεθ' ἡμῶν σημεῖον εἰς ἀγαθόν· ὁδήγησον ἡμᾶς ἐν τῇ ὁδῷ σου τοῦ πορεύεσθαι ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου· εὐφρανον τὰς καρδίας ἡμῶν, εἰς τὸ φοβεῖσθαι τὸ Ὄνομά σου τὸ ἅγιον· διότι μέγας εἶ σὺ, καὶ ποιῶν θαυμάσια· σὺ εἶ Θεὸς μόνος, καὶ οὐκ ἔστιν ὅμοιός σοι ἐν θεοῖς, Κύριε, δυνατὸς ἐν ἐλέει, καὶ ἀγαθὸς ἐν ἰσχύϊ, εἰς τὸ βοηθεῖν καὶ παρακαλεῖν, καὶ σώζειν πάντας τοὺς ἐλπίζοντας εἰς τὸ Ὄνομά σου τὸ ἅγιον.

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

### **ΕΥΧΗ ΔΕΥΤΕΡΑ**

Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξης ἡμᾶς, μηδὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύσης ἡμᾶς, ἀλλὰ ποιήσον μεθ' ἡμῶν κατὰ τὴν ἐπιείκειάν σου, ἱατρὲ καὶ θεραπευτὰ τῶν ψυχῶν ἡμῶν· ὁδήγησον ἡμᾶς ἐπὶ λιμένα θελήματός σου· φώτισον τοὺς ὀφθαλμοὺς τῶν καρδιῶν ἡμῶν, εἰς ἐπίγνωσιν τῆς σῆς ἀληθείας· καὶ δώρησαι ἡμῖν τὸ λοιπὸν τῆς παρούσης ἡμέρας εἰρηνικὸν καὶ ἀναμάρτητον, καὶ πάντα τὸν χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν·

*While the Opening Psalm is being read the Priest, bareheaded and standing in front of the Holy Table, says quietly the following Prayers at the Lighting of the Lamps.*

**PRIEST** (inaudibly)

### **1st Prayer**

O Lord, compassionate and merciful, long-suffering and full of mercy, listen to our prayer and attend to the voice of our supplication. Make for us a sign for good. Guide us in your way, to walk in your truth. Make glad our hearts to fear your holy Name, because you are great and do wondrous things. You alone are God, and there is none like you, O Lord, among gods: powerful in mercy and loving in strength to help and to console and to save all who hope in your holy Name. [EL]

For to you belong all glory, honour and worship, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages. Amen. [EL]

### **2nd Prayer**

Lord, do not rebuke us in your anger, nor chastise us in your wrath, but deal with us in accordance with your kindness, physician and healer of our souls. Guide us to the harbour of your will. Enlighten the eyes of our hearts to the knowledge of your truth and grant that the rest of the present day and the whole time of our life may be peaceful and without sin, at the prayers of the holy Mother of God and of all the Saints. [EL]



προσβείαις τῆς ἁγίας Θεοτόκου, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων σου.

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

### ΕΥΧΗ ΤΡΙΤΗ

Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, μνήσθητι ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν καὶ ἀχρείων δούλων σου, ἐν τῷ ἐπικαλεῖσθαι ἡμᾶς τὸ ἅγιον ὄνομά σου, καὶ μὴ κατασχύνῃς ἡμᾶς ἀπὸ τῆς προσδοκίας τοῦ ἐλέους σου, ἀλλὰ χάρισαι ἡμῖν, Κύριε, πάντα τὰ πρὸς σωτηρίαν αἰτήματα· καὶ ἀξιώσον ἡμᾶς ἀγαπᾶν, καὶ φοβεῖσθαι σε ἐξ ὅλης τῆς καρδίας ἡμῶν, καὶ ποιεῖν ἐν πᾶσι τὸ θέλημά σου.

Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

### ΕΥΧΗ ΤΕΤΑΡΤΗ

Ὅ τοῖς ἀσιγήτοις ὕμνοις καὶ ἀπαύστοις δοξολογίαις ὑπὸ τῶν ἁγίων δυνάμεων ἀννυμνούμενος, πλήρωσον τὸ στόμα ἡμῶν τῆς αἰνέσεώς σου, τοῦ δοῦναι μεγαλωσύνην τῷ ὀνόματί σου τῷ ἁγίῳ· καὶ δὸς ἡμῖν μερίδα καὶ κληρὸν μετὰ πάντων τῶν φοβουμένων σε ἐν ἀληθείᾳ καὶ φυλασσόντων τὰς ἐντολάς σου· προσβείαις τῆς ἁγίας Θεοτόκου καὶ πάντων τῶν ἁγίων σου.

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ

For yours is the might, and yours is the kingdom, the power and the glory, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages. Amen. <sup>[EL]</sup>

### 3rd Prayer

Lord our God, remember us, sinners and your unprofitable servants, as we call upon your holy Name, and do not put us to shame from the expectation of your mercy, but graciously grant us, Lord, all the requests that are for salvation, and count us worthy to love and to fear you from our whole heart, and in all things to do your will. <sup>[EL]</sup>

For you, O God, are good and love mankind, and to you we give glory, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages. Amen. <sup>[EL]</sup>

### 4th Prayer

O Lord, who are praised by the holy Powers with never silent hymns and unceasing songs of glory, fill our mouth with your praise to give majesty to your holy Name, and give us a part and an inheritance with all who fear you in truth and who keep your commandments, at the prayers of the holy Mother of God and of all your Saints. <sup>[EL]</sup>

For to you belong all glory, honour and worship, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages. Amen. <sup>[EL]</sup>

Ἀγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

### ΕΥΧΗ ΠΕΜΠΤΗ

Κύριε, Κύριε, ὁ τῇ ἀχραντῷ σου παλάμῃ συνέχων τὰ σύμπαντα, ὁ μακροθυμῶν ἐπὶ πάντας ἡμᾶς καὶ μετανοῶν ἐπὶ ταῖς κακίαις ἡμῶν, μνήσθητι τῶν οἰκτιρμῶν σου καὶ τοῦ ἐλέους σου· ἐπίσκεψαι ἡμᾶς ἐν τῇ σῇ ἀγαθότητι· καὶ δὸς ἡμῖν διαφυγεῖν καὶ τὸ λοιπὸν τῆς παρούσης ἡμέρας, ἐκ τῶν τοῦ πονηροῦ ποικίλων μηχανημάτων, καὶ ἀνεπιβούλευτον τὴν ζωὴν ἡμῶν διαφύλαξον, τῇ χάριτι τοῦ Παναγίου σου Πνεύματος.

Ἐλέει καὶ φιλανθρωπία τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἰ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

### ΕΥΧΗ ΕΚΤΗ

Ὁ Θεός, ὁ μέγας καὶ θαυμαστός, ὁ ἀνεκδιηγῆτῳ ἀγαθωσύνη καὶ πλουσία προνοία διοικῶν τὰ σύμπαντα· ὁ καὶ τα ἐγκόσμια ἀγαθὰ ἡμῖν δωρησάμενος, καὶ κατεγγυήσας ἡμῖν τὴν ἐπηγγελμένην βασιλείαν, διὰ τῶν ἤδη κεχαρισμένων ἡμῖν ἀγαθῶν· ὁ ποιήσας ἡμᾶς καὶ τῆς νῦν ἡμέρας τὸ παρελθὸν μέρος ἀπὸ παντὸς ἐκκλίνειν κακοῦ, δώρησαι ἡμῖν καὶ τὸ ὑπόλοιπον ἀμέμπτως ἐκτελέσαι, ἐνώπιον τῆς ἀγίας δόξης σου, ὑμνοῦντάς σε τὸν μόνον ἀγαθόν, καὶ φιλάνθρωπον Θεὸν ἡμῶν.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ

### 5th Prayer

Lord, Lord, who uphold the universe by your immaculate hand, who are long-suffering towards us all and who repent of evils, remember your acts of compassion and your mercy. Visit us in your loving kindness and grant that for the rest of the present day we may escape the manifold wiles of the evil one, and, by the grace of your All-holy Spirit, keep our life free from assault. [EL]

By the mercy and love for mankind of your Only-begotten Son, with whom you are blessed, together with your all-holy, good and life-giving Spirit, now and for ever, and to the ages of ages. Amen. [EL]

### 6th Prayer

O God, great and wonderful, who order the universe with inexpressible loving-kindness and rich providence; who have granted us also the blessings of this world and brought us near to the promised Kingdom through the blessings that have been bestowed on us already; who have made us turn aside from every evil during that part of the present day which is now over, grant us also to complete what remains without blame in the presence of your holy glory, as we sing your praise, who alone are our God, good and the Lover of mankind. [EL]

For you are our God and to you we give glory, to the Father, the Son and the Holy



καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς  
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

### ΕΥΧΗ ΕΒΔΟΜΗ

Ὁ Θεὸς ὁ μέγας καὶ ὑψιστος, ὁ μόνος  
ἔχων ἀθανασίαν, φῶς οἰκῶν ἀπρόσιτον, ὁ  
πᾶσαν τὴν κτίσιν ἐν σοφίᾳ δημιουργήσας.  
Ὁ διαχωρήσας ἀνὰ μέσον τοῦ φωτός, καὶ  
ἀνὰ μέσον τοῦ σκότους, καὶ τὸν μὲν ἥλιον  
θέμενος εἰς ἐξουσίαν τῆς ἡμέρας, σελήνην  
δὲ καὶ ἀστέρας εἰς ἐξουσίαν τῆς νυκτός· ὁ  
καταξιώσας ἡμᾶς τοὺς ἁμαρτωλοὺς καὶ  
ἐπὶ τῆς παρούσης ὥρας προφθάσαι τὸ  
πρόσωπόν σου ἐν ἐξομολογήσει, καὶ τὴν  
ἐσπερινὴν σοι δοξολογίαν προσαγαγεῖν·  
αὐτός, φιλάνθρωπε Κύριε, κατεύθυνον  
τὴν προσευχὴν ἡμῶν ὡς θυμίαμα ἐνώπιόν  
σου καὶ πρόσδεξαι αὐτὴν εἰς ὁσμὴν  
εὐωδίας. Παράσχου δὲ ἡμῖν τὴν παροῦσαν  
ἐσπέραν καὶ τὴν ἐπιοῦσαν νύκτα εἰρηνικὴν·  
ἐνδυσον ἡμᾶς ὅπλα φωτός· ῥῦσαι ἡμᾶς  
ἀπὸ φόβου νυκτερινοῦ καὶ ἀπὸ παντός  
πράγματος ἐν σκότει διαπορευομένου· καὶ  
δὸς ἡμῖν τὸν ὕπνον, ὃν εἰς ἀνάπausιν τῇ  
ἀσθενείᾳ ἡμῶν ἐδωρήσω, πάσης διαβολικῆς  
φαντασίας ἀπηλλαγμένον. Naί, Δέσποτα  
τῶν ἀπάντων, τῶν ἀγαθῶν χορηγέ· ἵνα,  
καὶ ἐπὶ ταῖς κοίταις ἡμῶν κατανυγόμενοι,  
μνημονεύωμεν ἐν νυκτὶ τοῦ ὀνόματός  
σου, καὶ τῇ μελέτῃ τῶν σῶν ἐντολῶν  
καταυγαζόμενοι, ἐν ἀγαλλιάσει ψυχῆς  
διανιστῶμεν πρὸς δοξολογίαν τῆς σῆς  
ἀγαθότητος, δεήσεις καὶ ἱκεσίας τῇ σῇ  
εὐσπλαγχνίᾳ προσάγοντες ὑπὲρ τῶν ἰδίων  
ἁμαρτημάτων καὶ παντός τοῦ λαοῦ σου,  
ὃν ταῖς πρεσβείαις τῆς ἁγίας Θεοτόκου ἐν  
ἐλέει ἐπίσκεψαι.

Spirit, now and for ever, and to the ages of  
ages. Amen. [EL]

### 7th Prayer

Great and most high God, who  
alone possess immortality, who dwell  
in unapproachable light, who fashioned  
all creation with wisdom, who made the  
separation between the light and the darkness  
and who placed the sun to have authority  
over the day and the moon and the stars  
to have authority over the night, who have  
counted us sinners worthy even at this  
present hour to come into your presence with  
confession and thanksgiving and to offer  
you our evening hymn of glory; do you, O  
Lord who love mankind, direct our prayer  
like incense before you and accept it as a  
savour of sweet fragrance. Grant us that the  
present evening and the coming night may  
be peaceful, clothe us with weapons of light,  
deliver us from every night-time fear and  
from every deed that walks in darkness. And  
give us sleep, which you have bestowed on us  
for our rest in our weakness, freed from every  
fantasy of the devil. Yes, Master of all things,  
giver of blessings, may we also be filled with  
compunction on our beds and call to mind  
your Name in the night, and enlightened by  
meditation on your commandments may we  
rise with gladness of soul to give glory to  
your loving-kindness, as we bring to your  
compassion supplications and entreaties on  
behalf of our own sins and those of all your  
people. At the prayers of the holy Mother of  
God visit them with mercy. [EL]

Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς  
ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν,  
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι,  
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.  
Ἀμήν.

*Πληρωθέντος τοῦ Προοιμιακοῦ Ψαλμοῦ, ὁ μὲν  
Τερεὺς παραμένει ἐν εὐλαβείᾳ ἐνώπιον τῆς ἀγίας  
Τραπέζης, ὁ δὲ Διάκονος ποιεῖ σχῆμα πρὸς τὸ Τερέα,  
καὶ ἐξελθὼν τοῦ ἱεροῦ Βήματος, διὰ τῆς βορείας  
πύλης, καὶ στὰς πρὸ τῆς Ὁραίας πύλης, καὶ βλέπων  
κατ' ἐνώπιον τῆς εἰκόνης τοῦ Χριστοῦ, λέγει τὴν  
Μεγάλην Συναπτὴν, ἥτοι τὰ "Εἰρηνικά."*

For you, O God, are good and love  
mankind, and to you we give glory, Father,  
Son and Holy Spirit, now and for ever, and to  
the ages of ages. Amen. <sup>[EL]</sup>

*When the Opening Psalm is completed the Priest, in  
front of the Holy Table, or the Deacon in his usual place  
outside the Holy Doors, says the Litany of Peace.*

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ Ὁρθοδόξων Χριστιανῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν ἔθνους, πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης, πάσης πόλεως, χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ εὐκρασίας ἀέρων, εὐφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς, καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

**DEACON**

In peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For the peace from above and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For the peace of the whole world, for the stability of the holy churches of God, and for the unity of all, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For this holy house and for those who enter it with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For pious and Orthodox Christians, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For (episcopal rank) (name), for the honorable presbyterate, for the diaconate in Christ, and for all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For our country, for the president, and for all in public service, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For this city, and for every city and land, and for the faithful who live in them, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For favorable weather, for an abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Ὑπὲρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων,  
νοσούντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ  
τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης  
θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ  
Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ  
προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ  
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

### ΧΟΡΟΣ

**Ἦχος πλ. δ'.**

Κύριε ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν  
μου, εἰσάκουσόν μου, Κύριε. Κύριε,  
ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν μου·  
πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου, ἐν τῷ  
κεκραγέναι με πρὸς σέ. Εἰσάκουσόν μου,  
Κύριε.

Κατευθυνθήτω ἡ προσευχή μου, ὡς  
θυμίαμα ἐνώπιόν σου, ἔπαρσις τῶν χειρῶν  
μου θυσία ἑσπερινή. Εἰσάκουσόν μου,  
Κύριε.

For those who travel by land, sea, and air,  
for the sick, the suffering, the captives and for  
their salvation, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For our deliverance from all affliction,  
wrath, danger, and necessity, let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

### PRIEST

For to You belong all glory, honor, and  
worship, to the Father and to the Son and to  
the Holy Spirit, now and forever and to the  
ages of ages.

(Amen.)

### CHOIR

**Mode pl. 4.**

Lord, I have cried to You; hear me. Hear  
me, O Lord. Lord, I have cried to You; hear  
me. Give heed to the voice of my supplication  
when I cry to You. Hear me, O Lord. [SAAS]

Let my prayer be set forth before You  
as incense, the lifting up of my hands as the  
evening sacrifice. Hear me, O Lord. [SAAS]

Θοῦ, Κύριε, φυλακὴν τῷ στόματί μου, καὶ θύραν περιοχῆς περὶ τὰ χεῖλη μου.

Μὴ ἐκκλίνης τὴν καρδίαν μου εἰς λόγους πονηρίας, τοῦ προφασίζεσθαι προφάσεις ἐν ἁμαρτίαις.

Σὺν ἀνθρώποις ἐργαζομένοις τὴν ἀνομίαν, καὶ οὐ μὴ συνδυάσω μετὰ τῶν ἐκλεκτῶν αὐτῶν.

Παιδεύσει με δίκαιος ἐν ἐλέει, καὶ ἐλέγξει με, ἔλαιον δὲ ἁμαρτωλοῦ μὴ λιπανάτω τὴν κεφαλὴν μου.

Ὅτι ἔτι καὶ ἡ προσευχή μου ἐν ταῖς εὐδοκίαις αὐτῶν· κατεπόθησαν ἐχόμενα πέτρας οἱ κριταὶ αὐτῶν.

Ἀκούσονται τὰ ῥήματά μου, ὅτι ἠδύνθησαν· ὥσεί πάχος γῆς ἐρράγῃ ἐπὶ τῆς γῆς, διεσκορπίσθη τὰ ὅσα αὐτῶν παρὰ τὸν ἄδην.

Ὅτι πρὸς σέ, Κύριε, Κύριε, οἱ ὀφθαλμοὶ μου· ἐπὶ σοὶ ἤλπισα, μὴ ἀντανέλης τὴν ψυχὴν μου.

Φύλαξόν με ἀπὸ παγίδος ἧς συνεστήσαντό μοι, καὶ ἀπὸ σκανδάλων τῶν ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν.

Πεσοῦνται ἐν ἀμφιβλήστρῳ αὐτῶν οἱ ἁμαρτωλοί· κατὰ μόνας εἰμὶ ἐγὼ ἕως ἂν παρέλθω.

Φωνῇ μου πρὸς Κύριον ἐκέκραξα, φωνῇ μου πρὸς Κύριον ἐδεήθην.

Ἐκχεῶ ἐνώπιον αὐτοῦ τὴν δέησίν μου, τὴν θλιψίν μου ἐνώπιον αὐτοῦ ἀπαγγελῶ.

Ἐν τῷ ἐκλείπειν ἐξ ἐμοῦ τὸ πνεῦμά μου, καὶ σὺ ἔγνωσ τὰς τρίβους μου.

Ἐν ὁδῷ ταύτῃ, ἣ ἐπορευόμην, ἔκρυψαν παγίδα μοι.

Κατενόουν εἰς τὰ δεξιὰ, καὶ ἐπέβλεπον, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐπιγινώσκων με.

Ἀπώλετο φυγὴ ἀπ' ἐμοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἐκζητῶν τὴν ψυχὴν μου.

Ἐκέκραξα πρὸς σέ, Κύριε εἶπα· Σὺ εἶ ἡ ἐλπίς μου, μερίς μου εἶ ἐν γῇ ζώντων.

Πρόσχεες πρὸς τὴν δέησίν μου, ὅτι ἐταπεινώθην σφόδρα.

Set a watch, O Lord, before my mouth, a door of enclosure about my lips.

Incline not my heart to evil words, to make excuses in sins.

With men who work lawlessness; and I will not join with their choice ones.

The righteous man shall correct me with mercy, and he shall reprove me; but let not the oil of the sinner anoint my head.

For my prayer shall be intense in the presence of their pleasures. Their judges are swallowed up by the rock.

They shall hear my words, for they are pleasant. As a clod of ground is dashed to pieces on the earth, so their bones were scattered beside the grave.

For my eyes, O Lord, O Lord, are toward You; in You I hope; take not my soul away.

Keep me from the snares they set for me, and from the stumbling blocks of those who work lawlessness.

Sinners shall fall into their own net; I am alone, until I escape.

I cried to the Lord with my voice, with my voice I prayed to the Lord.

I shall pour out my supplication before Him; I shall declare my affliction in His presence.

When my spirit fainted within me, then You knew my paths.

For on the way I was going, they hid a trap for me.

I looked on my right, and saw there was no one who knew me.

Refuge failed me, and there was no one who cared for my soul.

I cried to You, O Lord; I said, "You are my hope, my portion in the land of the living."

Attend to my supplication, for I was humbled exceedingly.

Ῥῥσαί με ἐκ τῶν καταδιωκόντων με, ὅτι  
ἐκραταιώθησαν ὑπὲρ ἐμέ.

Ἐξάγαγε ἐκ φυλακῆς τὴν ψυχὴν μου, τοῦ  
ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματί σου.

Ἐμὲ ὑπομενοῦσι δίκαιοι, ἕως οὐ ἀνταποδῶς μοι.

Ἐκ βαθέων ἐκέκραξά σοι, Κύριε· Κύριε,  
εἰσάκουσον τῆς φωνῆς μου.

Γενηθήτω τὰ ὦτά σου προσέχοντα εἰς τὴν  
φωνὴν τῆς δεήσεώς μου.

### Στιχηρὰ τῆς Ἑορτῆς.

Τοῦ Τριωδίου ---

#### Ἰδιόμελον Α'. Ἦχος πλ. δ'.

Ἐὰν ἀνομίας παρατηρήσης, Κύριε Κύριε,  
τίς ὑποστήσεται; ὅτι παρὰ σοὶ ὁ ἰλασμός  
ἐστιν.

Χαῖρε καὶ εὐφραίνου πόλις Σιών,  
τέρπου καὶ ἀγάλλου ἡ Ἐκκλησία τοῦ Θεοῦ·  
ἰδοὺ γὰρ ὁ Βασιλεὺς σου παραγέγονεν ἐν  
δικαιοσύνῃ, ἐπὶ πώλου καθεζόμενος, ὑπὸ  
Παίδων ἀνυμνούμενος· Ὡσαννὰ ἐν τοῖς  
ὑψίστοις, εὐλογημένος εἶ, ὁ ἔχων πληθος  
οἰκτιρμῶν, ἐλέησον ἡμᾶς.

#### Τὸ αὐτό.

#### Ἰδιόμελον Α'. Ἦχος πλ. δ'.

Ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου ὑπέμεινά σε,  
Κύριε, ὑπέμεινεν ἡ ψυχὴ μου εἰς τὸν λόγον  
σου. Ἥλπισεν ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ τὸν Κύριον.

Χαῖρε καὶ εὐφραίνου πόλις Σιών,  
τέρπου καὶ ἀγάλλου ἡ Ἐκκλησία τοῦ Θεοῦ·  
ἰδοὺ γὰρ ὁ Βασιλεὺς σου παραγέγονεν ἐν  
δικαιοσύνῃ, ἐπὶ πώλου καθεζόμενος, ὑπὸ  
Παίδων ἀνυμνούμενος· Ὡσαννὰ ἐν τοῖς  
ὑψίστοις, εὐλογημένος εἶ, ὁ ἔχων πληθος  
οἰκτιρμῶν, ἐλέησον ἡμᾶς.

Deliver me from my persecutors, for they are  
stronger than I.

Bring my soul out of prison to give thanks to Your  
name, O Lord.

The righteous shall wait for me, until You reward  
me.

Out of the depths I have cried to You, O Lord; O  
Lord, hear my voice.

Let Your ears be attentive to the voice of my  
supplication.

### Stichera for the Feast.

From Triodion ---

#### Idiomelon 1. Mode pl. 4.

If You, O Lord, should mark transgression, O  
Lord, who would stand? For there is forgiveness  
with You. [SAAS]

Rejoice and be glad, O city of Zion;  
rejoice and leap for joy, O Church of God. For  
behold, your King has come in righteousness,  
seated on a foal, and by children extolled:  
"Hosanna in the highest! Blessed are You who  
have an abundance of tender mercies. Have  
mercy on us." [SD]

#### Repeat.

#### Idiomelon 1. Mode pl. 4.

Because of Your law, O Lord, I waited for  
You; my soul waited for Your word. My soul  
hopes in the Lord. [SAAS]

Rejoice and be glad, O city of Zion;  
rejoice and leap for joy, O Church of God. For  
behold, your King has come in righteousness,  
seated on a foal, and by children extolled:  
"Hosanna in the highest! Blessed are You who  
have an abundance of tender mercies. Have  
mercy on us." [SD]



**Ἰδιόμελον Β'. Ἦχος πλ. δ'.**

Ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας μέχρι νυκτός· ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας ἐλπισάτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸν Κύριον.

Ἦλθεν ὁ Σωτὴρ σήμερον, ἐπὶ τὴν πόλιν Ἱερουσαλήμ, πληρῶσαι τὴν γραφὴν, καὶ πάντες ἔλαβον ἐν ταῖς χερσὶ Βαῖα, τοὺς δὲ χιτῶνας ὑπεστρώννουν αὐτῷ, γινώσκοντες, ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ Θεὸς ἡμῶν, ᾧ τὰ Χερουβὶμ βοᾷ ἀπαύστως· Ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις, εὐλογημένος εἶ, ὁ ἔχων πληθὺς οἰκτιρισμῶν, ἐλέησον ἡμᾶς.

**Τὸ αὐτό.**

**Ἰδιόμελον Β'. Ἦχος πλ. δ'.**

Ὅτι παρὰ τῷ Κυρίῳ τὸ ἔλεος καὶ πολλὴ παρ' αὐτῷ λύτρωσις, καὶ αὐτὸς λυτρώσεται τὸν Ἰσραὴλ ἐκ πασῶν τῶν ἀνομιῶν αὐτοῦ.

Ἦλθεν ὁ Σωτὴρ σήμερον, ἐπὶ τὴν πόλιν Ἱερουσαλήμ, πληρῶσαι τὴν γραφὴν, καὶ πάντες ἔλαβον ἐν ταῖς χερσὶ Βαῖα, τοὺς δὲ χιτῶνας ὑπεστρώννουν αὐτῷ, γινώσκοντες, ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ Θεὸς ἡμῶν, ᾧ τὰ Χερουβὶμ βοᾷ ἀπαύστως· Ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις, εὐλογημένος εἶ, ὁ ἔχων πληθὺς οἰκτιρισμῶν, ἐλέησον ἡμᾶς.

**Ἰδιόμελον Γ'. Ἦχος πλ. δ'.**

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον, πάντα τὰ ἔθνη, ἐπαινέσατε αὐτόν, πάντες οἱ λαοί.

Ὁ τοῖς Χερουβὶμ ἐποχούμενος, καὶ ὑμνούμενος ὑπὸ τῶν Σεραφίμ, ἐπέβης ἐπὶ πῶλον, Δαυϊτικῶς Ἀγαθέ, καὶ Παῖδες σε ἀνύμνουν θεοπρεπῶς, Ἰουδαῖοι ἐβλασφήμουν παρὰ νόμῳ, τὸ ἀκάθεκτον τῶν ἐθνῶν, ἡ καθέδρα τοῦ πῶλου προετύπου, ἐξ ἀπιστίας εἰς πίστιν

**Idiomelon 2. Mode pl. 4.**

*From the morning watch until night; from the morning watch until night, let Israel hope in the Lord.* [SAAS]

The Savior came today to the city of Jerusalem, to fulfill the Scripture. And everyone took branches of palm trees, and spread their garments on the road for Him, recognizing that He is our God, to whom the Cherubim unceasingly sing: "Hosanna in the highest! Blessed are You who have an abundance of tender mercies. Have mercy on us." [SD]

**Repeat.**

**Idiomelon 2. Mode pl. 4.**

*For with the Lord there is mercy, and with Him is abundant redemption; and He shall redeem Israel from all his transgressions.* [SAAS]

The Savior came today to the city of Jerusalem, to fulfill the Scripture. And everyone took branches of palm trees, and spread their garments on the road for Him, recognizing that He is our God, to whom the Cherubim unceasingly sing: "Hosanna in the highest! Blessed are You who have an abundance of tender mercies. Have mercy on us." [SD]

**Idiomelon 3. Mode pl. 4.**

*Praise the Lord, all you Gentiles; praise Him, all you peoples.* [SAAS]

O Good One, You ride on the Cherubim, and You are praised by the Seraphim. And now You rode on a foal, like David said, and children extolled You as God. The Jews blasphemed, in violation of the Law. Your sitting on the foal prefigured that untamed Gentiles would be converted from unbelief

μεταποιούμενον. Δόξα σοι Χριστέ, ὁ μόνος ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος.

**Τὸ αὐτό.**

**Ἰδιόμελον Γ'. Ἦχος πλ. δ'.**

Ὅτι ἐκραταιώθη τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἡ ἀλήθεια τοῦ Κυρίου μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

Ὁ τοῖς Χερουβὶμ ἐποχούμενος, καὶ ὑμνούμενος ὑπὸ τῶν Σεραφίμ, ἐπέβης ἐπὶ πῶλου, Δαυϊτικῶς Ἀγαθέ, καὶ Παῖδες σε ἀνύμνουν θεοπρεπῶς, Ἰουδαῖοι ἐβλασφήμουν παρανόμως, τὸ ἀκάθεκτον τῶν ἐθνῶν, ἡ καθέδρα τοῦ πῶλου προετύπου, ἐξ ἀπιστίας εἰς πίστιν μεταποιούμενον. Δόξα σοι Χριστέ, ὁ μόνος ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος.

Δόξα.

Τοῦ Τριωδίου - - -

**Ἦχος πλ. δ'.**

Χαῖρε καὶ εὐφραίνου πόλις Σιών, τέρπου καὶ ἀγάλλου ἡ Ἐκκλησία τοῦ Θεοῦ· ἰδοὺ γὰρ ὁ Βασιλεὺς σου παραγέγονεν ἐν δικαιοσύνῃ, ἐπὶ πῶλου καθεζόμενος, ὑπὸ Παίδων ἀνυμνούμενος· Ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις, εὐλογημένος εἶ, ὁ ἔχων πλῆθος οἰκτιρῶν, ἐλέησον ἡμᾶς.

Καὶ νῦν.

Τοῦ Τριωδίου - - -

**Ἦχος πλ. δ'.**

Ὁ τοῖς Χερουβὶμ ἐποχούμενος, καὶ ὑμνούμενος ὑπὸ τῶν Σεραφίμ, ἐπέβης ἐπὶ πῶλου, Δαυϊτικῶς Ἀγαθέ, καὶ Παῖδες σε ἀνύμνουν θεοπρεπῶς, Ἰουδαῖοι ἐβλασφήμουν παρανόμως, τὸ ἀκάθεκτον τῶν ἐθνῶν, ἡ καθέδρα τοῦ πῶλου προετύπου, ἐξ ἀπιστίας εἰς πίστιν μεταποιούμενον. Δόξα σοι Χριστέ, ὁ μόνος ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος.

to faith. Glory to You, O Christ; only You are merciful and love humanity. [SD]

**Repeat.**

**Idiomelon 3. Mode pl. 4.**

*For His mercy rules over us; and the truth of the Lord endures forever.* [SAAS]

O Good One, You ride on the Cherubim, and You are praised by the Seraphim. And now You rode on a foal, like David said, and children extolled You as God. The Jews blasphemed, in violation of the Law. Your sitting on the foal prefigured that untamed Gentiles would be converted from unbelief to faith. Glory to You, O Christ; only You are merciful and love humanity. [SD]

Glory.

From Triodion - - -

**Mode pl. 4.**

Rejoice and be glad, O city of Zion; rejoice and leap for joy, O Church of God. For behold, your King has come in righteousness, seated on a foal, and by children extolled: "Hosanna in the highest! Blessed are You who have an abundance of tender mercies. Have mercy on us." [SD]

Both now.

From Triodion - - -

**Mode pl. 4.**

O Good One, You ride on the Cherubim, and You are praised by the Seraphim. And now You rode on a foal, like David said, and children extolled You as God. The Jews blasphemed, in violation of the Law. Your sitting on the foal prefigured that untamed Gentiles would be converted from unbelief to faith. Glory to You, O Christ; only You are merciful and love humanity. [SD]

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ** (χαμηλοφώνως)

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**ΙΕΡΕΥΣ** (χαμηλοφώνως)

**ΕΥΧΗ ΤΗΣ ΕΙΣΟΔΟΥ**

Ἐσπέρας καὶ πρωῒ καὶ μεσημβρίας, αἰνοῦμεν,  
εὐλογοῦμεν, εὐχαριστοῦμεν καὶ δεόμεθά σου,  
Δέσποτα τῶν πάντων, Φιλάνθρωπε, Κύριε.  
Κατεύθυνον τὴν προσευχὴν ἡμῶν, ὡς θυμίαμα  
ἐνώπιόν σου καὶ μὴ ἐκκλίνῃς τὰς καρδίας ἡμῶν εἰς  
λόγους, ἢ εἰς λογισμοὺς πονηρίας, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς  
ἐκ πάντων τῶν θηρευόντων τὰς ψυχὰς ἡμῶν· ὅτι  
πρὸς σέ, Κύριε, Κύριε, οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν, καὶ ἐπὶ σοὶ  
ἠλπίσαμεν· μὴ κατασχύνῃς ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Σοφία. Ὁρθοί.

**ΚΛΗΡΟΣ ΚΑΙ ΛΑΟΣ**

**Ἦχος β'.**

Φῶς ἱλαρὸν ἀγίας δόξης, ἀθανάτου  
Πατρός, οὐρανίου, ἀγίου, μάκαρος, Ἰησοῦ  
Χριστέ, ἐλθόντες ἐπὶ τὴν ἡλίου δύσιν,  
ιδόντες φῶς ἑσπερινόν, ὑμνοῦμεν Πατέρα,  
Υἱόν, καὶ ἅγιον Πνεῦμα Θεόν. Ἄξιόν σε ἐν  
παῶσι καιροῖς, ὑμνεῖσθαι φωναῖς αἰσίοις,  
Υἱὲ Θεοῦ, ζῶν ὁ διδούς· \* διὸ ὁ κόσμος σὲ  
δοξάζει.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἐσπέρας Προκείμενον.

**ΧΟΡΟΣ**

**Προκείμενον. Ἦχος πλ. δ'.**

Ἴδου δὴ εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντες οἱ  
δοῦλοι Κυρίου. (δίς)

**Στίχ.** Οἱ ἐστῶτες ἐν οἴκῳ Κυρίου, ἐν  
αὐλαῖς οἴκου Θεοῦ ἡμῶν.

Ἴδου δὴ εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντες οἱ  
δοῦλοι Κυρίου.

**DEACON** (in a low voice)

Let us pray to the Lord.

**PRIEST** (in a low voice)

**Prayer of the Entrance**

At evening, at morning and at midday we praise,  
bless and give thanks, and we pray to you, Master of  
all things, Lord who love mankind: Direct our prayer  
before you like incense, and do not incline our hearts to  
words or thoughts of evil, but deliver us from all that  
hunt down our souls. For our eyes look to you, O Lord,  
our Lord, and we have hoped in you.

**DEACON**

Wisdom. Arise.

**CLERGY AND PEOPLE**

**Mode 2.**

Gladsome light of holy glory of the holy,  
blessed, heavenly, immortal Father, O Jesus  
Christ: arriving at the hour of sunset and  
having seen the evening light, we praise the  
Father, Son, and Holy Spirit, God. It is worthy  
for You to be praised at all times with happy  
voices, O Son of God and Giver of life; \* and  
therefore the world glorifies You. [SD]

**DEACON**

The evening Prokeimenon.

**CHOIR**

**Prokeimenon. Mode pl. 4.**

Behold now, bless the Lord, all you  
servants of the Lord. (2) [SAAS]

**Verse:** Who stand in the house of the Lord, in  
the courts of the house of our God.

Behold now, bless the Lord, all you  
servants of the Lord.

## ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Εἵπωμεν πάντες ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας ἡμῶν εἵπωμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Κύριε παντοκράτορ ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἱερέων, ἱερομονάχων, ἱεροδιακόνων καὶ μοναχῶν, καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν ἀδελφότητος.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, υἰγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν, τῶν κατοικούντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν τῇ (πόλει, κώμῃ), ταύτῃ, τῶν ἐνοριτῶν, ἐπιτρόπων, συνδρομητῶν καὶ ἀφιερωτῶν τοῦ ἁγίου ναοῦ τούτου.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

## DEACON

Let us all say with all our soul and with all our mind, let us all say.

(Lord, have mercy.)

Lord almighty, God of our fathers, we pray You, hear us and have mercy.

(Lord, have mercy.)

Have mercy on us, O God, according to Your great mercy, we pray You, hear us and have mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Let us pray for pious and Orthodox Christians.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for (episcopal rank) (name).

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for our brethren: the priests, the hieromonks, the hierodeacons, the monastics, and all our brotherhood in Christ.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, protection, forgiveness, and remission of the sins of the servants of God, all pious Orthodox Christians residing and visiting in this city: the parishioners, the members of the parish council, the stewards, and benefactors of this holy church.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν μακαρίων  
καὶ αἰοιδίμων κτιτόρων τῆς ἁγίας  
Ἐκκλησίας ταύτης, καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν  
προαναπαυσασμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν  
ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς, κειμένων, καὶ  
ἀπανταχοῦ ὀρθοδόξων.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν  
καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων  
ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ πανσέπτῳ ναῷ τούτῳ,  
κοπιώντων, ψαλλόντων καὶ ὑπὲρ τοῦ  
περιεστῶτος λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχομένου τὸ  
παρὰ σοῦ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς  
ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν,  
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι,  
νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἐσπέρᾳ  
ταύτῃ, ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.  
Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων  
ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ  
ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν. Γένοιτο,  
Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ  
ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε,  
δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς  
εἶ, Δέσποτα, συνέτισον μὲ τὰ δικαιώματά  
σου. Εὐλογητὸς εἶ, Ἄγιε, φώτισόν με τοῖς  
δικαιώμασί σου. Κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν  
αἰῶνα· τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παρίδης.  
Σοὶ πρόπει αἶνος, σοὶ πρόπει ὕμνος, σοὶ  
δόξα πρόπει, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ

Again we pray for the blessed and ever-  
memorable founders of this holy church,  
and for all our fathers and brethren who  
have fallen asleep before us, who here have  
been piously laid to their rest, as well as the  
Orthodox everywhere.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,  
have mercy.)

Again we pray for those who bear fruit  
and do good works in this holy and all-  
venerable church, for those who labor and  
those who sing, and for the people here  
present who await Your great and rich mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,  
have mercy.)

### PRIEST

For You are a merciful God Who loves  
mankind, and to You we offer up glory, to the  
Father and to the Son and to the Holy Spirit,  
now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

### READER

O Lord, keep us this evening without  
sin. Blessed are you, O Lord, God of our  
fathers, and praised and glorified is your  
name to the ages. Amen. O Lord, let your  
mercy be upon us for we have set our hope  
in you. Blessed are you, O Lord, teach me  
your commandments. Blessed are you,  
Master, grant me understanding of your  
commandments. Blessed are you, Holy One,  
enlighten me with your commandments.  
Lord, your mercy is forever. Do not despise  
the works of your hands. To you is due praise,  
to you is due song, to you is due glory, to the  
Father and the Son and the Holy Spirit, now  
and forever and to the ages of ages. [HC]



Ἀγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πληρώσωμεν τὴν ἑσπερινὴν δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τὴν ἑσπέραν πᾶσαν τελείαν, ἀγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν, φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ καλὴν ἀπολογία τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

(Amen.)

### DEACON

Let us complete our evening prayer to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

That the whole evening may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For an angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For pardon and remission of our sins and transgressions, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For that which is good and beneficial for our souls, and for peace for the world, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

And let us ask for a Christian end to our life, peaceful, without shame and suffering, and for a good defense before the awesome judgment seat of Christ.

(Grant this, O Lord.)



Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζώην  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς  
ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν,  
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι,  
νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνομεν.

(Σοί, Κύριε.)

**ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)**

Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ κλῖνας οὐρανοὺς καὶ  
καταβάς ἐπὶ σωτηρίᾳ τοῦ γένους τῶν ἀνθρώπων,  
ἔπιδε ἐπὶ τοὺς δούλους σου καὶ ἐπὶ τὴν κληρονομίαν  
σου· σοὶ γὰρ τῷ φοβερῷ καὶ φιλοανθρώπῳ κριτῇ  
οἱ σοὶ δοῦλοι ὑπέκλιναν τὰς κεφαλὰς, τοὺς δὲ  
αὐτῶν ὑπέταξαν αὐχένας, οὐ τὴν ἐξ ἀνθρώπων  
ἀναμένοντες βοήθειαν, ἀλλὰ τὸ σὸν περιμένοντες  
ἔλεος καὶ τὴν σὴν ἀπεκδεχόμενοι σωτηρίαν·  
οὓς διαφύλαξον ἐν παντὶ καιρῷ καὶ κατὰ τὴν  
παροῦσαν ἐσπέραν καὶ τὴν προσιούσαν νύκτα,  
ἀπὸ παντὸς ἐχθροῦ, ἀπὸ πάσης ἀντικειμένης  
ἐνεργίας διαβολικῆς, καὶ διαλογισμῶν ματαίων καὶ  
ἐνθυμήσεων πονηρῶν.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εἴη τὸ κράτος τῆς βασιλείας σου  
εὐλογημένον καὶ δεδοξασμένον, τοῦ  
Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ ἁγίου  
Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας  
τῶν αἰώνων.

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

**PRIEST**

For You, O God, are good and love  
mankind, and to You we offer glory, to the  
Father and to the Son and to the Holy Spirit,  
now and forever, and to the ages of ages.

(Amen.)

**PRIEST**

Peace be with all.

(And with your spirit.)

**DEACON**

Let us bow our heads to the Lord.

(To You, O Lord.)

**PRIEST (in a low voice)**

Lord our God, who bowed the heavens and came  
down for the salvation of the human race, look upon  
your servants and upon your inheritance, for to you,  
the fearful Judge who love mankind, your servants  
have bowed their heads and inclined their necks, not  
waiting for any human help, but awaiting your mercy  
and looking for your salvation. Guard them at every  
moment, during both the present evening and the  
approaching night, from every foe, from every hostile  
operation of the devil and from vain thoughts and evil  
desires.

**PRIEST**

May the might of your kingdom be  
blessed and glorified, of the Father and the  
Son and the Holy Spirit, now and forever and  
to the ages of ages.

(Ἀμὴν.)

Τοῦ Τριωδίου ---

**ΧΟΡΟΣ**

**Ἀπόστιχα.**

**Ἰδιόμελον. Ἦχος β'.**

Ἐκ βαΐων καὶ κλάδων, ὡς ἐκ θείας  
Ἑορτῆς εἰς θείαν μεταβάντες Ἑορτήν,  
πρὸς σεβασμίαν τῶν Χριστοῦ Παθημάτων,  
πιστοὶ συνδράμωμεν, τελετὴν σωτήριον,  
καὶ τοῦτον ὑπὲρ ἡμῶν, πάθος ὑφιστάμενον,  
κατοπτρεύσωμεν ἐκούσιον, [καὶ τὴν ψυχὴν  
αὐτοῦ λύτρον παρεχόμενον παγκόσμιον,]  
αὐτῷ δὲ τὸν ὕμνον, εὐχαριστοῦντες  
ἀναμέλψωμεν, ἀρμόδιον ἀνακράζοντες· Ἡ  
τῆς εὐσπλαγχνίας πηγὴ, καὶ τῆς σωτηρίας  
λιμὴν, Κύριε δόξα σοι.

**Ἰδιόμελον. Ἦχος γ'.**

**Στίχ.** Ἀσατε τῷ Κυρίῳ ἄσμα καινόν.

Φοβερὸν τὸ ἐμπεσεῖν, εἰς χεῖρας Θεοῦ  
ζῶντος, οὗτος Κριτὴς ἐστίν, ἐνθυμήσεων  
καὶ ἐννοιῶν καρδίας, μηδεὶς εἰσέλθῃ  
πειράζων, τὴν πίστιν τὴν ἀμώμητον,  
ἀλλ' ἐν πραότητι καὶ φόβῳ, Χριστῷ  
προσέλθωμεν, ἵνα λάβωμεν ἔλεον, καὶ  
χάριν εὕρωμεν, εἰς εὐκαιρον βοήθειαν.

**Ἰδιόμελον. Ἦχος βαρύς.**

**Στίχ.** Εἶδοσαν πάντα τὰ πέρατα τῆς γῆς  
τὸ σωτήριον τοῦ Θεοῦ ἡμῶν.

Συναγωγὴ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς, ἡ  
τῷ ἰδίῳ ἀνδρί, μὴ φυλάξασα πίστιν, τί  
κατέχεις διαθήκην, ἧς οὐκ ἦς κληρονόμος;  
τί καυχᾶσαι ἐν Πατρὶ, τὸν Υἱὸν ἀθετήσασα;  
τοὺς Προφῆτας οὐκ ἐδέξω, τὸν Υἱὸν  
καταγγείλαντας; Κὰν τὰ ἴδια τέκνα  
αἰσχύνηται, οὕτω βοῶντα· Ὡσαννὰ τῷ  
Υἱῷ Δαυΐδ, εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος, ἐν  
ὀνόματι Κυρίου.

(Amen.)

From Triodion ---

**CHOIR**

**Aposticha.**

**Idiomelon. Mode 2.**

From palms and branches, as we pass  
from divine Feast to divine Feast, let us  
believers make haste together to the solemn  
and saving celebration of the Sufferings of  
Christ. Let us look upon him as he undergoes  
voluntary suffering for our sake, and let us  
raise a fitting hymn of thanksgiving to him,  
as we cry out, 'Source of compassion and  
harbour of salvation, Lord, glory to you!' [EL]

**Idiomelon. Mode 3.**

**Verse:** Sing a new song to the Lord. [SAAS]

It is a fearful thing to fall into the hands  
of the living God. He is the Judge of the  
thoughts and meditations of the heart. Let no  
one enter putting the unblemished faith on  
trial. But with meekness and fear let us draw  
near to Christ that we make receive mercy  
and find grace for timely help. [EL]

**Idiomelon. Grave Mode.**

**Verse:** All the ends of the earth saw the  
salvation of our God. [SAAS]

Evil and adulterous Synagogue, who did  
not keep faith with your own husband, why  
do you hold fast to the covenant to which you  
were not heir? Why do you make the Father  
your boast since you have rejected the Son?  
You did not accept the Prophets when they  
proclaimed the Son. Be ashamed in front of  
your own children as they shout, 'Hosanna to

Δόξα.

Τοῦ Τριωδίου - - -

**Ἦχος β'.**

Ἐκ βαΐων καὶ κλάδων, ὡς ἐκ θείας  
Ἑορτῆς εἰς θείαν μεταβάντες Ἑορτήν,  
πρὸς σεβασμίαν τῶν Χριστοῦ Παθημάτων,  
πιστοὶ συνδράμωμεν, τελετὴν σωτήριον,  
καὶ τοῦτον ὑπὲρ ἡμῶν, πάθος ὑφιστάμενον,  
κατοπτεύσωμεν ἐκούσιον, [καὶ τὴν ψυχὴν  
αὐτοῦ λύτρον παρεχόμενον παγκόσμιον,]  
αὐτῷ δὲ τὸν ὕμνον, εὐχαριστοῦντες  
ἀναμέλψωμεν, ἀρμόδιον ἀνακράζοντες· Ἡ  
τῆς εὐσπλαγχνίας πηγὴ, καὶ τῆς σωτηρίας  
λιμὴν, Κύριε δόξα σοι.

Καὶ νῦν.

Τοῦ Τριωδίου - - -

**Ἦχος γ'. Ἰδιόμελον.**

Φοβερόν τὸ ἐμπεσεῖν, εἰς χεῖρας Θεοῦ  
ζῶντος, οὗτος Κριτὴς ἐστίν, ἐνθυμήσεων  
καὶ ἐννοιῶν καρδίας, μηδεὶς εἰσέλθῃ  
πειράζων, τὴν πίστιν τὴν ἀμώμητον,  
ἀλλ' ἐν πραότητι καὶ φόβῳ, Χριστῷ  
προσέλθωμεν, ἵνα λάβωμεν ἔλεον, καὶ  
χάριν εὕρωμεν, εἰς εὐκαιρὸν βοήθειαν.

**ΙΕΡΕΥΣ**

**Ὡδὴν τοῦ Θεοδόχου Συμεών.**

Νῦν ἀπολύεις τὸν δοῦλόν σου, Δέσποτα,  
κατὰ τὸ ῥῆμά σου, ἐν εἰρήνῃ· ὅτι εἶδον  
οἱ ὀφθαλμοί μου τὸ σωτήριόν σου, ὃ  
ἠτοίμασας κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν  
λαῶν· φῶς εἰς ἀποκάλυψιν ἐθνῶν, καὶ  
δόξαν λαοῦ σου Ἰσραήλ.

the Son of David. Blessed is he who comes in  
the name of the Lord.' [EL]

Glory.

From Triodion - - -

**Mode 2.**

From palms and branches, as we pass  
from divine Feast to divine Feast, let us  
believers make haste together to the solemn  
and saving celebration of the Sufferings of  
Christ. Let us look upon him as he undergoes  
voluntary suffering for our sake, and let us  
raise a fitting hymn of thanksgiving to him,  
as we cry out, 'Source of compassion and  
harbour of salvation, Lord, glory to you!' [EL]

Both now.

From Triodion - - -

**Mode 3. Idiomelon.**

It is a fearful thing to fall into the hands  
of the living God. He is the Judge of the  
thoughts and meditations of the heart. Let no  
one enter putting the unblemished faith on  
trial. But with meekness and fear let us draw  
near to Christ that we may receive mercy  
and find grace for timely help. [EL]

**PRIEST**

**Song of Simeon.**

Lord, now You are letting Your servant  
depart in peace, according to Your word; for  
my eyes have seen Your salvation which You  
have prepared before the face of all peoples.  
A light to bring revelation to the Gentiles, and  
the glory of Your people Israel. [NKJV]

**ΧΟΡΟΣ**

Τοῦ Τριωδίου ---

**Κανὼν τοῦ Ἀποδείπνου.**

*Ποίημα Ἀνδρέου Κρήτης.*

**Ὡδὴ α'. Ἦχος πλ. δ'. Ὁ Εἰρμός.**

Τῷ συντρίψαντι πολέμους, ἐν βραχίονι  
αὐτοῦ, καὶ διαβιβάσαντι τὸν Ἰσραήλ,  
ἐν Ἐρυθρᾷ θαλάσῃ, ἄσωμεν αὐτῷ, ὡς  
λυτρωτῇ ἡμῶν Θεῷ, ὅτι δεδόξασται.

*Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.*

Ἰωσήφ τὴν σωφροσύνην, μιμησώμεθα  
πιστοί, γινώμεν τὸν τιμήσαντα, τὴν τῶν  
ἀνθρώπων λογικὴν οὐσίαν, πάσῃ φυλακῇ  
πολιτευσάμενοι, δι' ἀρετῆς πρακτικῆς.

*Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.*

Τῶν καλῶν ἡ ἀπραξία, ὠμοιώθη  
τῇ συκῇ· ταύτην οὖν ἐκκλίνωμεν,  
μὴ ξηρανθῶμεν ὡς ἐκείνη τότε, τὴν  
συναγωγὴν φύλλοις πυκάζουσας,  
προὔπογράφουσα.

*Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.*

Τὴν εἰκόνα τοῦ Δεσπότου, ὑπογράφων  
Ἰωσήφ, λάκκῳ κατατίθεται, ἀπεμπολεῖται  
ὑπὸ τῶν συγγόνων, πάντα ὑπομένει ὁ  
αἰόδιμος, εἰς τύπον ὄντως Χριστοῦ.

*Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.*

Τῆς συκῆς τὴν ἀκαρπία, ἐκφυγόντες  
ἀδελφοί, γινώμεν τὸ ὑπόδειγμα, μὴ  
ξηρανθῶμεν ὡς ἐκείνη τότε, ὅτε ἐπανάγων  
ὁ φιλάνθρωπος, ἦλθε πεινῶν ἐπ' αὐτήν.

*Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.*

Ἰησοῦς ὑπὲρ τοῦ Κόσμου, ἐπειγόμενος  
παθεῖν, θέλων συνανέρχεται, τοῖς

**CHOIR**

From Triodion ---

**Canon of Compline.**

*By Andrew of Crete.*

**Ode i. Mode pl. 4. Heirmos.**

To the Lord who crushed combatants \* by  
His strong and upraised arm \* for His people  
Israel, \* and led them as they passed over the  
Red Sea, \* let us sing, for He is our deliverer  
and God and greatly glorified. [SD]

*Glory to You, our God, glory to You.*

Ye faithful, let us follow Joseph in his  
chastity: through the practice of the virtues  
let us live with all vigilance, and so let us  
come to know Him who has honoured men  
by creating them in His own image. [KW]

*Glory to You, our God, glory to You.*

Those who are barren of good actions are  
like the fig tree. Let us avoid its fruitlessness,  
lest we be dried up as it once was, pre-  
figuring the synagogue that was covered with  
leaves but bore no fruit. [KW]

*Glory to You, our God, glory to You.*

Joseph is an image of the Master: he was  
thrown into a pit and sold by his brethren, but  
he suffered all these things with patience, as a  
true figure of Christ. [KW]

*Glory to You, our God, glory to You.*

O brethren, let us flee from the  
fruitlessness of the fig tree and understand  
the meaning of this example. May we not be  
withered as it once was, when He who loves  
mankind came to it in hunger. [KW]

*Glory to You, our God, glory to You.*

In haste to suffer for the world, Jesus goes  
up of His own will with His disciples to the

Μαθηταῖς αὐτοῦ, ἐπὶ τὴν πόλιν  
Ἱερουσαλήμ, πρὸς τὸ ἐκούσιον, Πάθος, ὃ  
ἦλθε παθεῖν.

*Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.*

Κολληθέντες τῷ Κυρίῳ, πάντα  
σπεύδοντι παθεῖν, ἔτοιμοι γενώμεθα,  
πρὸς ἐμπαιγμόν, πρὸς ἐμπτυσμούς, πρὸς  
χλεύην, ὅπως τοῖς ἀχράντοις αὐτοῦ Πάθεσι,  
συνδοξασθῶμεν πιστοί.

*Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.*

Πάθη πάθεσιν ἰᾶται, ὁ παθὼν ὑπὲρ  
ἡμῶν· θέλων γὰρ προσίεται, τῇ καθ' ἡμᾶς  
ἀνθρωπίνη οὐσίᾳ, τὰ ζωοποιὰ αὐτοῦ  
Παθήματα, ἵνα σωθῶμεν ἡμεῖς.

*Δόξα. **Τριαδικόν.***

Τρία ἄναρχα δοξάζω, τρία ἅγια ὕμνῳ,  
τρία συναΐδια, ἐν οὐσιότητι μιᾷ κηρύττω·  
εἷς γὰρ ἐν Πατρὶ Υἱῷ καὶ Πνεύματι,  
δοξολογεῖται Θεός.

*Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.***

Ἡ μὲν ῥάβδος Μωϋσέως, καὶ ἡ ῥάβδος  
Ααρὼν, ξένην μεταποίησιν, καὶ ὑπὲρ  
νοῦν οἰκονομίαν ἔσχον, σοῦ δὲ ἡ νηδὺς  
Θεογεννήτρια, τόκον καινίζει καινόν.

**Κάθισμα.**

**Ἦχος δ'.** Ἐπεφάνης σήμερον.

Τῆς συκῆς τὸ ἔγκλημα, μή σε  
προφθάσῃ, ἀλλ' εὐκάρπους σπούδασον,  
καρδίας αὐλαξί ψυχῇ, τῷ ποιητῇ σου  
Χριστῷ ἀγαγεῖν, ἐν μετανοίᾳ αὐτῷ  
προσκομίζουσα.

**Ὡδὴ η'. Ἦχος πλ. δ'. Ὁ Εἰρμός.**

Τὸν ἐν ὄρει ἁγίῳ δοξασθέντα, καὶ ἐν  
βάτῳ πυρὶ τὸ τῆς Αἰπαρθένου, τῷ Μωϋσῇ

city of Jerusalem, where He will undergo His  
voluntary Passion. [KW]

*Glory to You, our God, glory to You.*

Cleaving to the Lord as He makes haste  
to suffer all things, let us prepare ourselves  
for spitting, mockery and disgrace, that,  
remaining faithful to Him in His holy Passion,  
we may be glorified with Him. [KW]

*Glory to You, our God, glory to You.*

He who suffers for us heals our passions  
by His Passion; for willingly He undergoes in  
our human nature His life-giving sufferings,  
that we may be saved. [KW]

*Glory. **For the Trinity.***

I glorify Three without beginning; I sing  
the praises of Three Holies; I proclaim Three  
coeternal in One Essence. For the one God is  
glorified in Father, Son and Spirit. [KW]

*Both now. **Theotokion.***

The rod of Moses and the rod of Aaron  
underwent by God's providence a strange  
transformation that surpasses human  
understanding; and thy womb, O Mother of  
God, has given birth in a manner altogether  
new. [KW]

**Kathisma.**

**Mode 4. (NM) Thou hast appeared.**

May the reproach of the fig tree not  
overtake thee; but make haste, my soul, and  
from the soil of thy heart bear good fruit for  
Christ thy Creator, and offer it to Him in  
repentance. [KW]

**Ode viii. Mode pl. 4. Heirmos.**

O extol Him, who on the holy mountain \*  
showed His glory, as Lord, \* and in the bush



μυστήριον γνωρίσαντα, Κύριον ὑμνεῖτε, καὶ ὑπερψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας. (δΐς)

*Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.*

Σωφροσύνη, κοσμήσαντες τὸν βίον, καὶ φρονήσει, φυλάξαντες τὴν πίστιν, δικαιοσύνης τρόπους πορισώμεθα, ἵνα ἐν ἀνδρείᾳ, συνακολουθοῦντες, Χριστῷ συσταυρωθῶμεν.

*Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.*

Ἄλλην Εὐαν, εὐρών τὴν Αἰγυπτίαν, οὐκ ἐκλάπη, πρὸς ἀνοσιουργίαν, ὁ Πατριάρχης Ἰωσήφ, ἀλλ' ἔστηκεν, ὥσπερ τις ἀδάμας, ὑπὸ τῶν παθῶν, μὴ ἀλούς τῆς ἀμαρτίας.

*Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.*

Παροδεύων, τοῦ βίου τὰς πορείας, ὁ Σωτὴρ μου, ἐπεινάσας βουλήσει, τὴν σωτηρίαν πάντων ἐφιέμενος· τοῦτο γὰρ ἐπεινάς, τὴν ἐπιστροφὴν, τῶν ἐκ σοῦ ἀποσφαλέντων.

*Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.*

Ὁ Προπάτωρ, γευσάμενος τοῦ ξύλου, ὡς ἐγνώσθη, γυμνὸς κατησχυμμένος, φύλλα συκῆς λαβὼν περιεζώσατο· τὴν συναγωγὴν γὰρ, ἀπογυμνωθεῖσαν, Χριστοῦ προδιετύπου.

*Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.*

Ἐτοιμάζου, ψυχὴ πρὸ τῆς ἐξόδου, εὐτρεπίζου, πρὸς τὸν ἐκεῖθεν βίον, καὶ τῷ Χριστῷ παθεῖν διὰ σὲ σπεύδοντι, ἵνα σὲ δοξάσῃ, σπεῦσον συμπαθεῖν, καὶ θανεῖν καὶ σταυρωθῆναι.

with fire \* revealed to Moses knowledge of the mystery \* of the Ever-Virgin, supremely exalting Him unto all the ages. (2) [SD]

*Glory to You, our God, glory to You.*

Let us adorn our life with chastity and guard the faith with wisdom; let us seek the ways of righteousness, that we may follow Christ with courage and be crucified with Him. [KW]

*Glory to You, our God, glory to You.*

Joseph the Patriarch found another Eve in the Egyptian woman, yet he was not deceived or led into any act of wickedness: but he stood firm as adamant and was not caught by the passions of sin. [KW]

*Glory to You, our God, glory to You.*

O my Saviour, journeying along the paths of life, Thou hast hungered by Thine own free choice, desiring the salvation of all: for Thou wast hungry for the conversion of those who had turned away from Thee. [KW]

*Glory to You, our God, glory to You.*

O Adam our first father, after tasting from the Tree, thou knewest that thou wast naked, and in shame thou hast clothed thyself in fig leaves; and so thou hast prefigured the Synagogue that was stripped naked of Christ's grace. [KW]

*Glory to You, our God, glory to You.*

Make ready before thy departure, O my soul; prepare thyself for the life that is to come, Christ hastens to suffer for thy sake, that He may glorify thee: make haste to suffer with Him, to be crucified and to die with Him.

[KW]



Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Πῶς μὴ φρίξῃ, ὁ θάνατος Σωτὴρ μου;  
πῶς μὴ πτήξῃ, ὁ Αἰδης συναντῶν σοι, κατ'  
εὐδοκίαν πρὸς τὸ Πάθος σπεύδοντι, καὶ  
ὑπὲρ ἀδίκων, δίκαιον ὀρῶν σε, παθεῖν  
ἐληλυθότα;

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Τοῦ Λαζάρου, τὴν ἔγερσιν ὀρῶντες,  
Ἰουδαῖοι, Ἰερεῖς καὶ Λευῖται, συνωμοσίαν  
φθόνῳ συσκευάσαντες, δόλῳ προδοσίας,  
τὸν Χριστὸν προδίδουν, εἰς θάνατον  
Πιλάτῳ.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ἡ Ἀρνάς σου, καὶ δούλη καὶ Παρθένος,  
πρὸς τὸ Πάθος, ὀρμῶντά σε ὀρῶσα, καὶ τὴν  
ψυχὴν ὑπὲρ ἡμῶν προθέμενον, τὸν καλὸν  
Ποιμένα, σπλάγχχνους μητρικοῖς, ἐπὶ σοὶ  
προσωδυνᾶτο.

Δόξα. **Τριαδικόν.**

Ὡς Μονάδα, τῇ οὐσίᾳ ὑμνῶ σε, ὡς  
Τριάδα, τοῖς προσώποις σε σέβω, Πάτερ  
Υἱέ, καὶ Πνεῦμα τὸ πανάγιον, ἄναρχον  
τὸ κράτος, τῆς σῆς Βασιλείας, δοξάζω εἰς  
αἰῶνας.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Δυσωπεῖ σε, Χριστέ ἡ, Θεοτόκος,  
ἱκετεύει, τῶν Μαθητῶν ὁ δῆμος. Τὴν σὴν  
εἰρήνην δώρησαι τῷ Κόσμῳ σου, καὶ τοὺς  
οἰκτιρμούς σου, χάρισαι πλουσίως, ἡμῖν εἰς  
τοὺς αἰῶνας.

**Ὡιδὴ θ'. Ἦχος πλ. δ'. Ὁ Εἰρμός.**

Ἀλλότριον τῶν μητέρων ἡ παρθενία,  
καὶ ξένον ταῖς παρθένοις ἡ παιδοποιΐα,  
ἐπὶ σοὶ Θεοτόκε ἀμφοτέρω ὠκονομήθη.

*Glory to You, our God, glory to You.*

How should death not tremble, O my  
Saviour I How should hell not crouch with  
fear, when it meets Thee hastening of Thine  
own good pleasure to the Passion, and sees  
Thee, who art righteous, coming to suffer for  
the unrighteous? [KW]

*Glory to You, our God, glory to You.*

The Jewish priests and Levites, when they  
saw the raising of Lazarus, conspired together  
out of envy, and by guile they betrayed Christ  
to Pilate, that He might be put to death. [KW]

*Glory to You, our God, glory to You.*

Thy handmaiden, the Ewe-Lamb  
and Virgin, saw Thee the Good Shepherd  
hastening to Thy Passion and laying down  
Thy life for us; and her mother's heart was  
filled with anguish for Thee. [KW]

Glory. **For the Trinity.**

As Unity in Essence I sing Thy praises;  
as Trinity in Persons I venerate Thee, Father,  
Son and All-Holy Spirit. The power of Thy  
Kingdom that has no beginning I glorify unto  
all ages. [KW]

Both now. **Theotokion.**

The Theotokos entreats Thee, O Christ;  
the company of the apostles beseeches Thee:  
give Thy peace to Thy world and grant us  
Thine abundant mercy unto all ages. [KW]

**Ode ix. Mode pl. 4. Heirmos.**

Virginité is a state alien to mothers, \* and  
childbirth is foreign to those who are virgins.  
\* But in you, Theotokos, have both of these  
been accomplished. \* And therefore we of

Διό σε πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς, ἀπαύστως  
μακαρίζομεν. (δίς)

*Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.*

Ἀλλότριον τῶν ἀσέμνων ἢ σωφροσύνη  
καὶ ξένον τοῖς δικαίοις ἢ παρανομία. Ἰωσήφ  
δὲ ὁ μέγας, ἐξέκλινε τὴν ἀμαρτίαν, καὶ  
σωφροσύνης ἐχρημάτισεν εἰκὼν, καὶ τύπος  
ὄντως Χριστοῦ.

*Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.*

Ἀλλότριον τῶν ἀνόμων ἢ εὐνομία, καὶ  
ξένον τοῖς ἀπίστοις ἢ θεογνωσία, Ἰουδαῖοι  
δὲ ταῦτα, ἀπώσαντο δι' ἀνομίαν· διὸ καὶ  
μόνοι ἐκληρώσαντο, καθάπερ ἡ συκὴ τὴν  
ἄραν.

*Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.*

Ἐπείνασε τῶν ἀνθρώπων τὴν σωτηρίαν,  
ζωῆς ὑπάρχων ἄρτος, ὁ Χριστὸς καὶ Θεός,  
μου, ὡς συκὴν δὲ προφθάσας, τὴν ἄκαρπον  
συναγωγὴν, φύλλοις κομῶσαν νομικοῖς  
αὐτήν, ὡς εἶδε κατηράσατο.

*Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.*

Τὴν νομικὴν ἀκαρπίαν προκατηράσω,  
ὡς φύλλα ἐξανθοῦσαν, τοῦ γράμματος  
σκιάδῃ γνώμην, τοὺς καρποὺς δὲ τῶν  
ἔργων οὐκ ἔχουσιν δι' ἀνομίαν, ἡμᾶς δὲ  
πάντας τοὺς τῆς χάριτος, υἱοὺς Σωτῆρος  
εὐλόγησον.

*Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.*

Ἡ ῥάβδος μὲν Μωϋσέως τὸ πρὶν εἰς  
ὄφιν, ἡ Ἀαρὼν δὲ ῥάβδος, εἰς χλωρὸν  
μετεβλήθη, καὶ ἐξήνθησε φύλλα, ἡ  
ἄκαρπος καὶ ξηρανθεῖσα, συναγωγὴ δὲ ἡ  
παράνομος, εἰς ἄκαρπον μετήχθη συκῇν.

every race on earth \* unceasingly pronounce  
you blest. (2) <sup>[SD]</sup>

*Glory to You, our God, glory to You.*

Chastity is alien to the impious, and  
transgression is a thing strange to the  
righteous. Great Joseph turned away from  
sin, becoming an image of chastity and a true  
figure of Christ. <sup>[KW]</sup>

*Glory to You, our God, glory to You.*

Justice is alien to the lawless, and the  
knowledge of God is a thing strange to  
unbelievers. The Jews in their lawlessness  
rejected both these things; and so, like the fig  
tree, they have inherited the curse. <sup>[KW]</sup>

*Glory to You, our God, glory to You.*

Christ my God, who is the Bread of Life,  
hungered for man's salvation. He came to  
the Synagogue, as to the fig tree, and found  
it adorned with the leaves of the Law yet  
lacking fruit; and so He pronounced it cursed.

<sup>[KW]</sup>

*Glory to You, our God, glory to You.*

Thou has cursed the unfruitfulness  
of the Law, for it produced as leaves an  
understanding of the shadow of the letter, but  
because of disobedience it bore no works as  
fruit. But do Thou bless all of us, O Saviour,  
and make us sons by grace. <sup>[KW]</sup>

*Glory to You, our God, glory to You.*

Of old the rod of Moses was changed into  
a serpent; and the rod of Aaron, though dried  
up and withered, was changed into a green  
branch that put forth leaves. But the lawless  
Synagogue was changed into an unfruitful fig  
tree. <sup>[KW]</sup>

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ἐτοίμαζε Ἰουδαία τοὺς Ἱερεῖς σου,  
εὐτρέπιζε τὰς χεῖρας πρὸς θεοκτονίαν. Ἴδου  
γὰρ ἦλθε πραῦς, καὶ ἡσυχος ἐπὶ τὸ Πάθος,  
ἀμνὸς ὑπάρχων καὶ ποιμὴν ἡμῶν, Χριστὸς ὁ  
Βασιλεὺς Ἰσραήλ.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ὑπόδεξαι Ἰουδαία τὸν Βασιλέα· ἰδοὺ  
γὰρ πρὸς τὸ Πάθος, ἔρχεται ἐκουσίως,  
ἵνα πάθῃ καὶ σώσῃ, τοὺς κράζοντας  
ἀκαταπαύστως· Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος,  
Σταυρῷ σῶσαι τὰ σύμπαντα.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Μετέστρεψεν Ἰουδαία τὰς ἐορτάς  
σου, εἰς πένθος ὁ Δεσπότης, κατὰ τὴν  
προφητείαν· θεοκτόνος γὰρ ὤφθης, τοῦ  
στρέψαντος ποτὲ τὴν πέτραν, καὶ τὴν  
ἀκρότομον εἰς ὕδατα, καὶ λίμνας καθὼς  
ψάλλει Δαυῖδ.

Δόξα. **Τριαδικόν.**

Ἀλλότριον τοῖς ἀνόμοις τὸ σὲ δοξάζειν,  
τὴν ἀναρχον οὐσίαν, Πατέρα, καὶ Υἱόν,  
καὶ τὸ ἅγιον Πνεῦμα, τὴν ἄκτιστον  
παντοκρατορίαν, δι' ἧς ὁ σύμπας Κόσμος  
ἡδρασταί, τῷ νεύματι τοῦ Θεοῦ κράτους  
αὐτῆς.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Προσάγομεν εἰς πρεσβείαν τὴν  
Θεοτόκον, αὐτῆς ταῖς ἱκεσίαις καὶ τῶν  
σῶν Ἀποστόλων, κοινωνοὺς ἡμᾶς  
ποιήσον, Δέσποτα τῶν ἀγαθῶν σου, καὶ  
τῆς λαμπρότητος ἀξιώσον, Σωτὴρ τῆς  
Ἀναστάσεώς σου.

**Ὁ Εἰμός.**

Ἀλλότριον τῶν μητέρων ἡ παρθενία,  
καὶ ξένον ταῖς παρθένοις ἡ παιδοποιΐα,

*Glory to You, our God, glory to You.*

Prepare thy priests, O Judaea, make ready  
thy hands to kill God: for see, He has come to  
His Passion, meek and silent, our Lamb and  
Shepherd, Christ the King of Israel. [KW]

*Glory to You, our God, glory to You.*

O Judaea, receive thy King; for behold,  
He comes willingly to His Passion, that He  
may suffer and save those who cry without  
ceasing: Blessed is He that comes to save all  
things by the Cross. [KW]

*Glory to You, our God, glory to You.*

O Judaea, the Master has turned thy feasts  
into mourning, according to the prophecy;  
for thou hast murdered God, who (as David  
tells) once changed the stony rock into pools  
of water. [KW]

Glory. **For the Trinity.**

It is alien to evildoers to glorify Thee, the  
Essence that has no beginning, Father, Son  
and Holy Spirit, the sovereign and uncreated  
Might, that has established the whole world  
by an act of divine power. [KW]

Both now. **Theotokion.**

We bring the Theotokos as our  
intercessor: at her prayers and those of Thine  
apostles, make us share, O Master, in Thy  
blessings and, O Saviour, count us worthy of  
the glory of Thy Resurrection. [KW]

**Heirmos.**

Virginité is a state alien to mothers, \* and  
childbirth is foreign to those who are virgins.

ἐπὶ σοὶ Θεοτόκε ἀμφοτέρω ὠκονομήθη.  
Διό σε πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς, ἀπαύστως  
μακαρίζομεν.

## ΛΑΟΣ

### Τρισάγιον.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος  
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,  
ἱλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,  
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε,  
ἐπίσκεψαι καὶ ἰᾶσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,  
ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,  
ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ  
βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου,  
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον  
ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ  
ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ  
ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ  
εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι  
ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

## ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις  
καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ  
Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

\* But in you, Theotokos, have both of these  
been accomplished. \* And therefore we of  
every race on earth \* unceasingly pronounce  
you blest. [SD]

## PEOPLE

### Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.  
Lord, forgive our sins. Master, pardon our  
transgressions. Holy One, visit and heal our  
infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.  
Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed  
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will  
be done, on earth as it is in heaven. Give us  
this day our daily bread; and forgive us our  
trespasses, as we forgive those who trespass  
against us. And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.

## PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power  
and the glory, of the Father and of the Son  
and of the Holy Spirit, now and forever and to  
the ages of ages.

(Ἀμήν.)

Τοῦ Ὡρολογίου - - -

**Ἀπολυτίκια. Ἦχος πλ. α'.**

Θεοτόκε Παρθένε, χαῖρε κεχαριτωμένη  
Μαρία, ὁ Κύριος μετὰ σοῦ· εὐλογημένη σὺ  
ἐν γυναιξί, καὶ εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς  
κοιλίας σου, ὅτι Σωτῆρα ἔτεκες τῶν ψυχῶν  
ἡμῶν.

Βαπτιστὰ τοῦ Χριστοῦ, πάντων ἡμῶν  
μνήσθητι, ἵνα ῥυσθῶμεν τῶν ἀνομιῶν  
ἡμῶν· σοὶ γὰρ ἐδόθη χάρις πρεσβεῦειν ὑπὲρ  
ἡμῶν.

Δόξα.

Ἰκετεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν, ἅγιοι  
Ἀπόστολοι, καὶ ἅγιοι πάντες, ἵνα ῥυσθῶμεν  
κινδύνων καὶ θλίψεων, ὑμᾶς γὰρ θερμοῦς  
προστάτας, πρὸς τὸν Σωτῆρα κεκτήμεθα.

*Τὸ τελευταῖον τοῦτο τροπάριον κατὰ τὴν  
ἀρχαίαν τάξιν λέγεται χῦμα ὑπὸ τοῦ ἀναγνώστου.  
Σήμερον ὁμως συνήθως ψάλλεται καὶ τοῦτο, ὡς καὶ τὰ  
προηγούμενα.*

Καὶ νῦν.

Ὑπὸ τὴν σὴν εὐσπλαγχνίαν,  
καταφεύγομεν Θεοτόκε, τὰς ἡμῶν  
ἱκεσίας μὴ παρίδῃς ἐν περιστάσει, ἀλλ' ἐκ  
κινδύνων λύτρωσαι ἡμᾶς, μόνη Ἁγνή, μόνη  
εὐλογημένη.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Κύριε, ἐλέησον. (μ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

(Amen.)

From Horologion - - -

**Apolytikia. Mode pl. 1.**

O Virgin Theotokos, rejoice, Mary full  
of grace. The Lord is with you. Blessed are  
you among women, and blessed is the fruit of  
your womb; for you have borne the Savior of  
our souls [SD]

O Baptist of Christ, be mindful of us all,  
that we may be delivered from our iniquities;  
for unto you was given the grace to intercede  
for us. [SD]

Glory.

Entreat earnestly for us, O holy Apostles  
and all Saints, that we be delivered from  
peril and affliction; for you are our fervent  
advocates before the Savior. [SD]

*This final troparion, according to older rules, is simply  
recited by the Reader. In current practice, however, it is  
usually, sung much like the preceding hymns.*

Both now.

Beneath your tender compassion we  
take refuge, O Theotokos. Despise not our  
supplications in distress, but deliver us from  
all peril. You alone are pure; you alone are  
blessed. [SD]

**READER**

Lord, have mercy. (40)

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify.

Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον, Πάτερ.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὁ ὢν εὐλογητός, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν,  
πάντοτε, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας  
τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Ἐπουράνιε Βασιλεῦ, τοὺς πιστοὺς  
ἄρχοντας ἡμῶν στερέωσον· τὴν πίστιν  
στήριξον· τὰ ἔθνη πράυνον· τὸν κόσμον  
εἰρήνευσον· τὴν ἁγίαν Ἐκκλησίαν (ἢ  
Μονὴν) ταύτην καλῶς διαφύλαξον· τοὺς  
προαπελθόντας πατέρας καὶ ἀδελφοὺς  
ἡμῶν ἐν σκηναῖς δικαίων τάξον· καὶ ἡμᾶς  
ἐν μετανοίᾳ καὶ ἑξομολογήσει παρὰ λαβε,  
ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

(Ἀμήν.)

**Εὐχή τοῦ Ἁγίου Ἐφραίμ**

Κύριε καὶ Δέσποτα τῆς ζωῆς μου,  
πνεῦμα ἀργίας, περιεργίας, φιλαρχίας καὶ  
ἀργολογίας μὴ μοι δῶς.

Πνεῦμα δὲ σωφροσύνης,  
ταπεινοφροσύνης, ὑπομονῆς καὶ ἀγάπης  
χάρισαί μοι τῷ σῶ δούλῳ.

Ναί, Κύριε Βασιλεῦ, δώρησαί μοι τοῦ  
ὁρᾶν τὰ ἐμὰ πταίσματα, καὶ μὴ κατακρίνειν  
τὸν ἀδελφόν μου.

Ὅτι εὐλογητὸς εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.

Εὐλόγησον.

In the name of the Lord, Father, bless!

**PRIEST**

Blessed are You, Christ our God, always  
now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

O heavenly King, uphold our rulers,  
strengthen the Faith, calm the nations, give  
peace to the world. Protect this holy Church  
(or, Monastery); grant our departed fathers  
and brethren that they may dwell with  
the righteous, and accept us in repentance  
and confession; for You are good and love  
mankind.

(Amen.)

**Prayer of St. Ephraim**

O Lord and Master of my life, do not  
permit the spirit of laziness and meddling, the  
lust for power and idle talk to come into me.

Instead, grant me, your servant, the spirit  
of prudence, humility, patience and love.

Yes, Lord and King, give me the power  
to see my own faults and not to judge my  
brother.

For you are blessed unto the ages of ages.  
Amen. [HC]

**READER**

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.  
Lord, have mercy.

Father, bless!



**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἐρχόμενος ὁ Κύριος ἐπὶ τὸ ἐκούσιον πάθος, διὰ τὴν ἡμῶν σωτηρίαν, Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου, Προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· **(τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)**· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

(Ἀμήν.)

**PRIEST**

May He who is coming to His voluntary Passion for our salvation, Christ our true God, through the intercessions of His all-pure and all-immaculate holy Mother, the power of the precious and life-giving Cross, the protection of the honorable, bodiless powers of heaven, the supplications of the honorable, glorious prophet and forerunner John the Baptist, of the holy, glorious, and praiseworthy apostles, of the holy, glorious, and triumphant martyrs, of our righteous and God-bearing fathers, **(local patron saint)**; of the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, and of all the saints, have mercy on us and save us, for He is good and loves mankind.

Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us [and save us].

(Amen.)